

ne Opfer habe Wenzel mit Hinterlist in diesen Park gelockt, dessen Eingang eine Hütte gebildet habe, die so gelagert gewesen sei, dass man sie – nachdem der „Gast“ eingetreten war – habe drehen können, sodass ihr einziger Eingang nun nicht mehr nach außen geführt habe, sondern in den vom Löwen bewohnten Park. Der eigentliche Held dieser Geschichte, ein bayerischer Ritter, wird (wie Daniel in der Löwengrube) von dem Löwen allerdings nicht angerührt.

Eine Variation des Motivs findet sich im Haupttext der *Chronica pontificum et imperatorum Romanorum*. Hier schreibt Andreas von Regensburg: *Er [Wenzel] hatte nämlich einen Hund, der jeden, auf den er zeigte, beißend überfiel. Niemand wagte es, seinen Hund zu beleidigen, an dem er das höchste Vergnügen hatte. [...] Er hatte auch die Angewohnheit, sich eine Tierhaut bringen zu lassen, und, wen auch immer er bestimmte, der wurde auf dieser Haut in die Luft geworfen*⁴⁴. Man vergleiche eine Stelle aus den *Annales* des Tacitus, an der dieser eine Angewohnheit Neros im Zusammenhang mit der nach dem Brand Roms durchge-

qui ingrediebatur, amplius exire non poterat nisi ad leonem tantum, quia, cum aliquis introductus fuisset in illam, mox unus de familia gyrabat ipsam stubam, quousque ianua eiusdem stube ad introitum sive patulum supradicti horti veniret. Et sic talis homo aut hominem vorabat. Habuit autem predictus rex Wenceslaus in frequentia curie sue militem strenuum atque audacem valde, nomine Wilhelmum Frawenberger, qui fuit natione Wavarus et in castro, quod Ekk dicitur, residebat. Quem rex primum multum dilexit ob animi audaciam, sed postmodum exosum habuit. Qui etiam rex volens experiri audaciam predicti militis iussit, ut intraret stubam supradictam. Quo ingrediente mox ipsa gyrabatur, et sic nobilis vir accessit audaci animo ad leonem habens cultellum brevem, qui vulgariter dicitur degen, dicens: Rapax bestia, nequaquam me devorabis. Tunc leo omni feritate deposita pedem dextrum militi porrexit et cauda ei alludens et ipsum illesum exire permisit. Videns rex hoc spectaculum fecit exire illum et eum in reverencia amplius habere cepit. Sed ille cognita fraude regis ab eo declinavit et in Wawariam reversus est. Übers. C.O. Eine moderne Edition der Chronik und ihrer deutschen Übersetzung durch Leonhard Heff steht noch aus. Zur Datierung der Oberaltaicher Zusätze vgl. Joachim SCHNEIDER, Vermittlungsprobleme einer deutschen Weltchronik-Übersetzung: Leonhard Heffs Übersetzung der ‚Chronica pontificum et imperatorum Romanorum‘ des Andreas von Regensburg, in: Zweisprachige Geschichtsschreibung im spätmittelalterlichen Deutschland, hg. von Rudolf SPRANDEL (Wissensliteratur im Mittelalter 14, 1993) S. 173–226, hier S. 193; DERS., Neue Aspekte zu Auftrag, Strategie und Erfolg einer zweisprachigen Dynastiegeschichte des 15. Jahrhunderts: Die ‚Bayerische Chronik‘ des Andreas von Regensburg lateinisch und deutsch, in: ebd. S. 129–172, hier S. 155 f.

44) Andreas von Regensburg, *Chronica pontificum* (wie Anm. 18) S. 111: *Hic namque habuit canem, qui mordendo invasit, quemcunque sibi demonstravit, nullo audente offendere canem illum, in quo plurimum delectabatur. [...] Habuit etiam consuetudinem, ut a suis deferretur pellis, et, quemcunque designabat, super hanc pellem in aëra iactabatur. Übers. C.O.*